

②1 ガ ー ナ

ガ ー ナ 大 学 医 学 部



国名 ガーナ

プロジェクト名 : ガーナ大学医学部

英 文 名 : Medical School, Ghana University

相手国協力機関 : ガーナ大学医学部

主な国内協力機関 : 福島県立医科大学

協力内容 : アクラの「ガーナ大学医学部」において「電子顕微鏡学とウイルス学」をテーマとする第一次プロジェクト, 「低栄養と感染症」の第三次プロジェクトに引き継ぎ「病態生理学と免疫学」をテーマとする基礎医学の研究・教育に協力する第三次プロジェクトを実施している。

R/D 協力期間 : 昭和43年 6月 8日 ~ 昭和55年 6月 7日

フォローアップ協力期間 : 昭和 年 月 日 ~ 昭和 年 月 日

(実績)

年度	43	44	45	46	47
調査団名	実施調査 (R/D) 6.23~7.5		実施調査 46.1.11~1.31		実施調査 (R/D) 6.28~7.15
専門家	① 0人 ② (※) 3人	(※) 3 2	(※) 3 2	(※) 7 1	4 (31,032 <sup>円</sup> ) 3
機材供与	① 2,650円 ② 0円	16,400 33,575	8,075 0	10,103 3,899	23,934 0
カウンターパート 受入れ	0人	3	0	0	3
備考				機材修理 (47年3月)	機材修理 (48年3月)

年度	48	49	50	51	52
調査団名	事前調査 6.14~7.9		巡回指導 11.20~12.12	エグゼクティブ (R/D) 5.23~6.12	計画打合せ 6.17~6.30
専門家	9 (50,187) 1	8 (38,600) 2	6 (58,775) 3	11 (94,275) 3	8 (113,592) 4
機材供与	31,545 722	26,557 3,317	32,017 1,035	37,997 0	27,757 32,548
カウンターパート 受入れ	2	2	4	6	7
備考	機材修理 (49年2月)			機材修理 (51年11月)	機材修理 (52年3月)

内 容 \ 年 度	5 3	5 4	5 5	5 6	5 7
調 査 団 名					
専 門 家	(147,686) <sup>14</sup> 6				
機 材 供 与	59,025 0				
カウ ン タ ー パ ー ト 受 入 れ	2				
備 考	機 材 修 理 ( 8 月 )				

内 容 \ 年 度	5 8				
調 査 団 名					
専 門 家					
機 材 供 与					
カウ ン タ ー パ ー ト 受 入 れ					
備 考					

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE MEDICAL COOPERATION SURVEY TEAM OF THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA ON MEDICAL COOPERATION

1. Medical Cooperation between the Government of the Republic of Ghana and the Government of Japan will be promoted with main emphases on (1) the training and research at the University of Ghana Medical School, and (2) the improvement of public health activities.

2. In accordance with the laws and regulations in force in Japan and within yearly budgetary appropriations, Japanese cooperation will be extended in the combined forms of dispatch of experts or teaching staff, provision of training facilities and supply of equipment, at the expenses of the Government of Japan, upon receipt of Application Forms A1.4 from the Ghanaian Government.

3. The priority fields that the Ghana side expects will be decided by the Ghana Government based on the attached lists provided by the Ghana Medical School and the Ghana Ministry of Health. (Appendices I and II)

Possibilities of taking up any of the items will be examined in connection with the availability of suitable Japanese personnel. When specific fields of cooperation are decided, short term consultants may be dispatched to Ghana, to be followed by experts for longer stay.

4. Training facilities will be provided in Japan for Ghanaian personnel in specialized field that may be needed.

5. The equipment to be supplied by the Government of Japan will become the property of the Government of the Republic of Ghana upon being delivered c.i.f. at the Port of Tema, or the Airport of Accra.

Therefore, (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in respect of the equipment and (b) local expenses necessary for the transportation, installation, operation and maintenance of the equipment should be met by the Government of the Republic of Ghana.

6. The Japanese experts shall be granted in Ghana privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of the third countries under similar circumstances. The privileges include provision of furnished accommodation and transportation facilities.

This is the record of discussions to be considered further by the respective governments.

Accra, July 4, 1968

(Signed)

---

Dr. A.A. Akiwumi  
Ag. Director,  
Medical Services,  
Ghana.

(Signed)

---

Dr. Kenji Honda  
Leader of the Japanese  
Medical Cooperation  
Survey Team

(Signed)

---

Prof. C.O. Easmon,  
Dean,  
Ghana Medical School.

MEDICAL CO-OPERATION WITH THE  
UNIVERSITY OF GHANA MEDICAL SCHOOL

## A. ACADEMIC

To develop working relationship with a Medical School in Japan.

## I. STAFF

- (1) Assignment of Japanese Teachers and Technical Staff to the Medical School (see attached list).
- (2) Conditions of Secondment.
- (3) Period of assignment to be 2 years but if not possible, one year is acceptable on rotation basis.

## II. FELLOWSHIP TRAINING

- (1) For Ghanaian Technicians to acquire specialized techniques e.g. Animal Care.
- (2) For Ghanaian Teachers to be attached to various departments and projects for short periods.

## III. EQUIPMENT SUPPLY

- (1) Equipment for teaching and research e.g.
  - (a) Electron Microscope
  - (b) Continuous Monitoring equipment
  - (c) Gas analyser and Centrifuges
  - (d) Data Processing and Closed Circuit Television
  - (e) Artificial Kidney
  - (f) Hypothermia
  - (g) Heart-Lung Machine
  - (h) Chemicals and sera
- (2) Teaching Aids-films, slides, projectors, tape recorders, microscopes, teaching machines, dictaphones, microphones, etc. photographic equipment etc.
- (3) Books and Journals
- (4) Animal Care and Experiments
- (5) Transport-Jeeps and Cars for rural work.

## IV. SPECIAL PROJECTS

- (1) Radiotherapy Centre  
Construction, Equipment, Staff.

- (2) Pathology - Teaching Museum - equipment
- (3) Rural Health Training Centre  
Equipment and Staff
- (4) Cancer Survey/Research

V. TEAMS

- (1) Cardio - Vascular Surgery
- (2) Neurosurgery
- (3) Paediatric surgery

B. TEACHING HOSPITAL.

EQUIPMENT

- (a) General Surgical Instruments and Appliances  
e.g. Endoscopic instruments with camera,  
diathermy, Sphygmomanometers, Diagnostic  
Sets, Expendable medical supplies.
- (b) Special instruments - thoracic, cardio-  
vascular, plastic, paediatric and neurosurgery.
- (c) Intensive Care Unit.

C. MEDICAL CENTRE (see attached memo)

Financing and construction of Medical School i.e.  
(Basic Sciences - Anatomy, Physiology, Biochemistry, Pathology and Microbiology Laboratories).



## Requirements - by Ghana Ministry of Health

1. (Consultant  
(Clinicians - for the training of Housemen
  - 4 Physicians
  - 3 Surgeons
  - 3 Gynaecologists
  - 3 Anaesthetists

TAMALE
2. Pathologists (Morbid Anatomists) 4
  - 2 Haematologists
  - 2 Bacteriologists
3. Transport and Public Health Engineer
4. Public Health Doctors
  - (a) Communicable Disease Control
    - (i) Tuberculosis Control
    - (ii) Leprosy Control
  - (b) Maternal and Child Health Services
5. Epidemiologist  
Medical Officer for Serology  
Entomologist - Onchocerciasis  
General Duty Medical Officers - 25
6. Vaccines - for
  - Tuberculosis (B.C.G.)
  - Diphtheria
  - Whooping Cough
  - Tetanus
  - Typhoid.

A RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE MEDICAL CO-OPERATION SURVEY TEAM FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE UNIVERSITY OF GHANA MEDICAL SCHOOL FOR THE GOVERNMENT OF GHANA, ON MEDICAL CO-OPERATION

Since the first visit of the Japanese Medical Co-operation Survey Team in 1968, the Ghana Medical School has been integrated into the University of Ghana and has been renamed the University of Ghana Medical School.

The following is a record of discussions that have taken place between the Japanese deligation representing the Government of Japan and the authorities of the University of Ghana Medical School, on behalf of the University of Ghana for the Ghana Government.

1. FIRST PROJECT - Virology and Electron Microscopy

The parties noted with gratitude and satisfaction that as a result of the co-operation in Medical Research between the Government of Japan and the Government of Ghana, which started in 1968, remarkable progress has been achieved in the field of Virology and Electron-Microscopy at the University of Ghana Medical School.

The co-operation has been very fruitful and the virology unit is able to undertake laboratory research activities for the University of Ghana Medical School and diagnostic investigations for the Ministry of Health. However, there still remain important studies into Clinical Virology and we therefore RECOMMEND that, notwithstanding the Record of Discussions signed in 1968, the co-operation of the two governments in the field should continue in the form of (1) a follow-up and evaluation of the project by an expert dispatched on a short term assignment and (2) supplies of spare parts necessary for the maintenance and repair of existing equipment.

II. SECOND PROJECT

In order to expand and re-inforce the first project that has proceeded successfully over the past three years, we RECOMMEND that the co-operation in medical research between the Government of Japan and the Government of Ghana should now establish a second project based on the theme "The Relationship of Viral and other Parasitic Diseases to Malnutrition - A Biochemical, Pathological and Clinical Approach".

It is further RECOMMENDED that the second project should start with the following, in the order indicated:-

- (1) The Biochemical responses of malnourished patients against viral and other parasitic diseases.
- (2) The Biochemical, Pathological and Clinical aspects of viral and other parasitic diseases of the eye.
- (3) Any other related subjects (e.g. the role of gastrointestinal secretion and absorption in malnourished states due to parasitic disease) that may be suggested from (1) or (2).

### III. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

(1) The foregoing recommendations, if accepted, will promote co-operation between Japanese Medical Scientists and their Ghanaian counterparts in several departments of the University of Ghana Medical School. It is therefore proposed to set up a Committee under the chairmanship of the Dean consisting of representatives of both the Japanese resident scientists and the University of Ghana Medical School for the purpose of organising, co-ordinating and facilitating the implementation of the Research Projects agreed to by the parties concerned and keeping the programmes under constant review.

(2) The Japanese Co-operation will be carried out in the combined forms of dispatch of experts and teaching staff, provision of training facilities and supply of equipment at the expense of the Government of Japan within the budgetary appropriation, laws and regulations in force in Japan, upon receipt of Application Forms A1.4 from the Government of Ghana.

### IV. CONDITIONS FOR RESIDENT JAPANESE SCIENTISTS

(1) The Government of Ghana will provide temporary registration for the Japanese doctors participating in the Co-operative Research Programme during their stay in Ghana, provided that such doctors are registered to practice medicine in Japan.

(2) The Japanese experts shall be granted in Ghana, privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of the third country (i.e. other countries) under similar circumstances. The privileges include provision of furnished accommodation facilities.

(3) The items of equipment supplied by the Government of Japan will become the property of the Government of Ghana upon being delivered c.i.f. at the Port of Tema, or the Airport of Accra.

Therefore, (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in respect of

the equipments and (b) local expenses necessary for the transportation, installation, operation and maintenance of the equipment should be met by the Government of Ghana.

#### CONCLUSION

1. This record embodies recommendations to be considered further by our respective governments.
2. The programmes of co-operation covered by this record will be carried out on approval by the two Governments and implemented in accordance with laws and regulations in force in the two countries.
3. The Research Protocols and other details of implementation will be negotiated further between the University of Ghana Medical School acting on behalf of the University of Ghana for the Government of Ghana and the Overseas Technical Co-operation Agency of Japan acting on behalf of the Government of Japan.
4. This Record of Discussions supercedes the Record signed in 1968 by the leader of the Japanese Medical Co-operation Survey Team, the Acting Director of Medical Services, Ghana and the Dean of the Ghana Medical School.

(Signed)

\_\_\_\_\_  
Professor A.A. Kwabong  
Vice-Chancellor  
University of Ghana

(Signed)

\_\_\_\_\_  
Professor K. Honda  
Leader of the Japanese  
Medical Co-operation  
Survey Team

(Signed)

\_\_\_\_\_  
Professor S.R.A. Dodu  
Dean,  
University of Ghana Medical  
School

cc: Director of Medical Services,  
Ministry of Health, Ghana.

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
MEDICAL SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES OF  
THE GOVERNMENT OF GHANA ON THE TECHNICAL  
CORPORATION IN THE FIELD OF PATHO-PHYSIOLOGY  
AND IMMUNOLOGY

The Japan International Co-operation Agency dispatched the Medical Survey Team (hereinafter referred to as the Team) which was headed by Professor K. Honda, Director of Fukushima Medical School Hospital to the Republic of Ghana from 25th May to 10th June 1976 for the purpose of evaluating the result of the technical cooperation project which was undertaken from 16th May 1973 until now and working out the details of the technical cooperation project in the field of patho-physiology and immunology in the Republic of Ghana (hereinafter referred to as the Project).

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of Ghana concerning the desirable measures to be taken by both Governments to implement the aforementioned Project.

As a result of the survey and discussions, both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the attached document hereto concerning the technical project in the field of patho-physiology and immunology.

8th June, 1976

Signed

\_\_\_\_\_  
Professor H. H. Phillips  
Acting Dean of the University  
of Ghana Medical School

Signed

\_\_\_\_\_  
Professor K. Honda  
Head of the Japanese  
Medical Survey Team

ATTACHMENT DOCUMENT

1. BACKGROUND

Recognizing that the Government of Japan has co-operated in the field of Electron-Microscopy, Virology, Ophthalmology and Biochemistry based on the dispatch of the Japanese Medical Survey Team to the Government of Ghana in 1968, the Government of Japan will continue to undertake medical co-operation with the Government of Ghana in the field of basic medical science. It is mutually expected that this project may enlarge its geographical scope of work so as to include medical personnel of other African countries in the near future.

2. THE OUTLINE OF THE PROJECT IS AS FOLLOWS:

- i. The improvement of basic education and research works on patho-physiology and immunology.
- ii. The technical co-operation to be implemented by receiving participants, sending experts and providing equipment.

3. THE MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

i. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to dispatch, at its own expense, Japanese experts in the field of Patho-physiology and Immunology including those for installation of equipment upon the request of the Government of Ghana through the normal procedures under the Technical Co-operation Scheme. (Application Form A 1).

ii. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense upon the request of the Government of Ghana such equipment, machinery, vehicles and materials required for the implementation of the Project through the normal procedure under the Technical Co-operation Scheme. (Application Form A 4).

The equipment, machinery, vehicles and materials referred to above will become the property of the Government of Ghana upon delivery c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Republic of Ghana.

iii. The equipment referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the Project in close consultation with the Japanese experts.

iv. In accordance with laws and regulations in force in Japan the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to receive, at its own expense, Ghanaian staff associated with the Project for such technical training in Japan through the normal procedure under the Technical Co-operation Scheme. (Application Forms A2, A3).

4. THE MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF GHANA

i. In accordance with laws and regulations in force in Ghana, the Government of Ghana will take necessary measures to ensure the recruitment of Ghanaian counterpart personnel and provide, at its own expense, the services of such counterpart personnel.

ii. In accordance with laws and regulations in force in Ghana, the Government of Ghana will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) Space for laboratories, building and other incidental facilities;

(b) Supply or replacement of equipment and other materials for appropriate running of the project, other than those provided by the Government of Japan.

iii) In accordance with laws and regulations in force in Ghana, the Government of Ghana will take necessary measures to meet:

(a) All running expenses necessary for the effective implementation of the Project;

(b) Customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed on the Government of Ghana in respect of the goods provided by the Government of Japan;

(c) Expenses necessary for the domestic transportation of the goods as well as for their installation, operation, and maintenance and repair;

(d) Expenses for vehicles with driver for the Japanese experts during working hours;

(e) Expenses for the internal travel in Ghana of the Japanese experts on duty;

(f) Expenses necessary for fully furnished housing accommodation for the Japanese experts.

iv. The Government of Ghana will grant to the Japanese experts privileges equivalent to the privileges accorded

to senior members of the University of Ghana Medical School.

v. The Government of Ghana will provide temporary registration for the Japanese doctors participation in the co-operative Research Programme during their stay in Ghana, provided that such doctors are registered to practice medicine in Japan.

vi. The Government of Ghana will grant the Japanese experts and their families privileges, exemptions and benefits in Ghana no less favourable than those granted to experts of other countries or of international organizations such as the United Nations under similar circumstances.

#### 5. CLAIMS AGAINST THE JAPANESE EXPERTS

The Government of Ghana undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in Ghana, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

6. The Japanese experts will give primarily technical guidance and advice to Ghanaian staff associated with the Project pertaining to the implementation of the Project, and Ghanaian Authorities concerned for the successful implementation of the Project.

7. Both Government will consult with each other when necessary, in respect of any matter that may arise from or in connection with this Record of Discussions.

8. The foregoing recommendations, if accepted, will promote co-operation between Japanese Medical Scientists and their Ghanaian counterparts in several departments of the University of Ghana Medical School. It is therefore proposed to set up a Committee under the Chairmanship of the Dean, consisting of representatives of both the Japanese resident scientists and the University of Ghana Medical School for the purpose of organizing, co-ordinating and facilitating the implementation of the Research Projects agreed to by the parties concerned and keeping the programmes under constant review.

9. The duration of the Japanese co-operation for the Project will be four (4) years commencing on 8th June, 1976.



②② ケ ニ ア

伝 染 病 研 究 対 策



国名 ケニア

プロジェクト名 : 伝染病研究対策

英 文 名 : Communicable Diseases Research  
and Control

相手国協力機関 : 保健省, 国立公衆衛生研究所

主な国内協力機関 : 長崎大学

協 力 内 容 : 「国立公衆衛生研究所」を中心として, 下痢症の総合的研究及び対策を行うとともに, ワクチンの検定能力の強化を図る。

R/D 協 力 期 間 : 昭和54年 3月 6日 ~ 昭和59年 3月 5日

フォローアップ協力期間 : 昭和 年 月 日 ~ 昭和 年 月 日

(実績)

内 容 \ 年 度	52	53	54	55	56
調 査 団 名	事前調査 7.14~8.1	実施協議 54.2.24~3.16			
専 門 家	④ 0人 ⑤ 0人	0 (2,772 <sup>円</sup> ) 2			
機 材 供 与	⑥ 0 <sup>円</sup> ⑦ 0 <sup>円</sup>	0 0			
カウンターパート 受 入 れ	0人	0			
備 考					

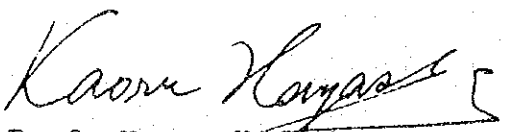
内 容 \ 年 度	57	58			
調 査 団 名					
専 門 家					
機 材 供 与					
カウンターパート 受 入 れ					
備 考					

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES  
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KENYA ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR  
THE COMMUNICABLE DISEASES RESEARCH AND CONTROL  
PROJECT

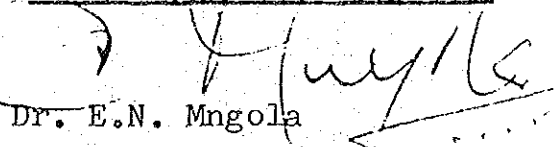
The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Dr. Kaoru Hayashi, Professor and Director of the Institute of Tropical Medicine, Nagasaki University, visited the Republic of Kenya from 25th February, 1979, to 15th March, 1979, for the purpose of working out the details of the technical cooperation programme concerning the Communicable Diseases Research and Control Project in the Republic of Kenya.

During its stay in the Republic of Kenya, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Kenyan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Kenyan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments for approval of the matters referred to in the document attached hereto.

  
Prof. Kaoru Hayashi  
Head of Japanese  
Implementation Survey Team

Nairobi, 9th March, 1979

  
Dr. E.N. Mngola  
Director of Medical Services/  
Permanent Secretary,  
Ministry of Health

## I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Kenya will cooperate with each other in implementing the Communicable Diseases Research and Control Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of the strengthening of the functions of the National Public Health Laboratory Services (hereinafter referred to as "the NPHLS") for the improvement of the preventive measures which are linked with research activities against communicable diseases. In this connection model area(s) will be set up in rural area(s) in the Republic of Kenya.
2. The NPHLS is a related organization of the Kenya Medical Research Institute (hereinafter referred to as "the KMRI") and, in this connection, all research activities should be executed under the superintendence of the KMRI.
3. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

## II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Republic of Kenya the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to

experts of third countries or international organizations performing similar missions.

### III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment, vehicles and materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of the Republic of Kenya upon being delivered c.i.f. to the Kenyan authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

### IV. TRAINING OF KENYAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Kenyan personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Government of the Republic of Kenya will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Kenyan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Kenya, the Government of the Republic of Kenya will take necessary measures to provide at its own expense:
  - (1) Services of the Kenyan counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;
  - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
  - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
  - (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Kenya;
  - (5) Basic furnished accommodations for the Japanese experts and their families.
  
2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Kenya, the Government of the Republic of Kenya will take necessary measures to meet:
  - (1) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Kenya of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
  - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Republic of Kenya on the articles referred to in III above;
  - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

## VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Kenyan staff associated with the Project pertaining to the implementation of the Project, and the Kenyan authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project.
2. For successful implementation of the Project, the Steering Committee will be established with the members as listed in Annex VII.  
The Committee will meet at least once a year.  
The functions of the Committee are as follows:
  - (1) To formulate plans for this Project;
  - (2) To review the implementation of the Project with particular reference to budget and requests for fellowships and equipment;
  - (3) To report to relevant authorities of two countries concerned about the implementation of the Project at all stages and at all levels.

## VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Kenya undertakes to bear claims, if any arise, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Kenya except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

## VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Govern-



ments on any major issues arising from, or in connection with this Document.

#### IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Document will be five years from the date of signing of this Record of Discussions.

ANNEX I      MASTER PLAN

In view of the fact that communicable diseases cause great morbidity and mortality in the Republic of Kenya, one of the major responsibilities of the Government of the Republic of Kenya is to prevent and control communicable diseases by all the available methods as well as research for better tools for their control.

The outline of the Project is as follows:

- (1) To extend and substantiate for functional development of the NPHLS in order to improve research capabilities related to communicable diseases in Kenya with the aim of finding better preventive measures against these diseases.
- (2) To establish model areas to promote epidemiological survey, identify and solve communicable disease problems.
- (3) To make plans in the model area(s) in order to effectively improve existing control measures against communicable diseases in terms of surveillance and laboratory services.
- (4) To improve and modernize local production of vaccine and diagnostic reagents capabilities necessary for the control of communicable diseases.

## ANNEX II JAPANESE EXPERTS

1. Team Leader
2. Assistant Team Leader
3. Experts
  - in Virology
  - in Bacteriology
  - in Parasitology
  - in Entomology
  - in Epidemiology
  - in Public Health
  - in other related fields to be mutually agreed upon as necessary
4. Coordinator

Note: The Assistant Team Leader may be appointed from among the experts mentioned above.

## ANNEX III PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Republic of Kenya from abroad.
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

ANNEX IV LIST OF THE ARTICLES

1. Equipment for Virological research and control
2. Equipment for Bacteriological research and control
3. Equipment for Parasitological research and control
4. Equipment for Entomological research and control
5. Equipment for Epidemiological research and control
6. Equipment for Health Education
7. Some other equipment related to the Project

ANNEX V LIST OF KENYAN STAFF

1. Director of the KMRI
2. Director of the NPHLS
3. Researchers
  - (a) in Virology
  - (b) in Bacteriology
  - (c) in Parasitology
  - (d) in Entomology
  - (e) in Epidemiology
  - (f) in Public Health
  - (g) in some related technical fields as necessary to be mutually agreed upon
4. Technologists (Laboratory Service, Health Education and others)
5. Coordinator
6. Administrative Personnel
  - (a) Secretary
  - (b) Clerks
  - (c) Typists
  - (d) Drivers
  - (e) Messengers
  - (f) Watchman
  - (g) Others

ANNEX VI LIST OF LAND, BUILDINGS, FACILITIES AND MODEL AREA(S)

A. LAND

B. BUILDINGS

1. In NPHLS

- (i) Team Leader's room
- (ii) Assistant Team Leader's room
- (iii) Coordinator's room
- (iv) Staff room
- (v) Conference room
- (vi) Office
- (vii) Library
- (viii) Laboratories
- (ix) Others

C. FACILITIES

- (i) Store room
- (ii) Garage
- (iii) Electric and water supply
- (iv) Vehicles for official use including field activities
- (v) Others

D. MODEL AREA(S)

N.B. All facilities will be used jointly.

ANNEX VII COMPOSITION OF THE STEERING COMMITTEE

Chairman: Director of Medical Services Department  
of the Ministry of Health

Kenyan side: Director of the KMRI

Director of the NPHLS

Scientific Officer (one)

Japanese side: Team Leader

Assistant Team Leader

Coordinator

Note: An official of the Embassy of Japan and the representative of JICA may attend the meetings of the Steering Committee as observers.

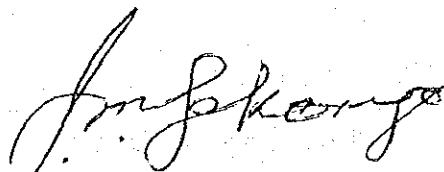
The Japanese Implementation Survey Team and the authorities concerned of the Government of the Republic of Kenya have jointly formulated, for reference to the "Record of Discussions between the Japanese Implementation Survey Team and the Authorities Concerned of the Government of the Republic of Kenya on the Japanese Technical Cooperation for the Communicable Diseases Control and Research Project in Kenya", the Tentative Schedule of Implementation as annexed hereto.

Nairobi, 14th March, 1979.



Dr. Kaoru Hayahsi

Head of the Japanese  
Implementation Survey Team



Dr. J.M. Gekonyo

Senior Deputy Director of  
Medical Services/  
Director of Medical Research  
Ministry of Health



TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION

fiscal year	1978	1979	1980	1981	1982	1983	
Dispatch of Japanese Expert Team leader Expert in virology bacteriology parasitology entomology epidemiology public health other related fields		JUN 10M	12M	12M	12M	12M	Maximum 448 man/month
		OCT. 6M x 2 persons	12M x 2 persons	12M x 2 persons	12M x 2 persons	12M x 2 persons	
		OCT. 6M x 2F	12M x 2F	12M x 2F	12M x 2F	12M x 2F	
		12M	12M	12M	12M	12M	
		12M	12M	12M	12M	12M	
		OCT. 6M	12M	12M	12M	12M	
Provision of Equipment & Materials							approximately 120 million/year
Training of KENYAN Personnel in Japan Personnel in virology bacteriology parasitology entomology epidemiology public health Instrument Maintenance other related fields		7	3	4	4	4	Maximum 17 persons

NOTE: This schedule is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the Project.  
Contents of the schedule are subject to change within the scope of the Master Plan of the said Attached Document Annex I.



②③ ナイジェリア

イフェ大学医学部



国名 ナイジェリア

プロジェクト名 : イフェ大学医学部

英 文 名 : Faculty of Medicine, University  
of Ife

相手国協力機関 : イフェ大学医学部

主な国内協力機関 : 東京医科歯科大学

協 力 内 容 : 寄生虫学, 微生物学及び生理学等の分野における協力。

R/D 協 力 期 間 : 昭和47年12月8日 ~ 昭和52年12月7日

フォローアップ協力期間 : 昭和52年12月8日 ~ 昭和54年12月7日

(実績)

年 度	46	47	48	49	50
内 容					
調 査 団 名	事前調査 47.2.24~3.16	実施調査 (R/D) 11.26~12.11		計画打合せ 6.22~7.6	巡回指導 11.20~12.12
専 門 家	Ⓐ 0人 Ⓑ 0人	0 0	(※) 3 0	6 (29,387 <sup>円</sup> ) 0	6 (36,775) 0
機 材 供 与	Ⓐ 0 <sup>円</sup> Ⓑ 0 <sup>円</sup>	0 0	0 0	0 0	306 22,737
カウンター パート 受 入 れ	0人	0	1	1	1
備 考				機材修理 (50年3月)	

年 度	51	52	53	54	55
内 容					
調 査 団 名					
専 門 家	6 (52,979) 5	3 (23,671) 6	0 (1,602) 4		
機 材 供 与	0 35,495	16,243 30,643	9,567 0		
カウンター パート 受 入 れ	4	5	2		
備 考	機材修理 (11月, 52年3月)				

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE MEDICAL  
COOPERATION SURVEY MISSION OF THE GOVERNMENT  
OF JAPAN AND THE FACULTY OF HEALTH SCIENCES,  
UNIVERSITY OF IFE ON MEDICAL COOPERATION

The Japanese Medical Cooperation Survey Mission headed by Dr. F. Shimizu and the Faculty of Health Sciences, University of Ife headed by Dr. T. Adesanya Ige Grillo have agreed as follows:

1. Both parties shall cooperate in the field of basic medical education. The period of cooperation will be five (5) years, starting from December, 1972 in staff exchange and training as well as supply of equipment.
2. The Government of Japan will dispatch Japanese experts in the field of physiology, parasitology and public health science (including microbiology) from 1973. After two (2) years, the above-mentioned fields will be reviewed to include other fields, if necessary.

The Government of Japan will supply annually to the Faculty of Health Sciences, the University of Ife, the equipment for the basic medical education. As the first supply, the above-mentioned equipment equivalent to Ten million Yen (¥10,000,000 or approximately N£10,680) (including transportation fees) will be provided in 1973.

Training facilities will also be provided in Japan for up to ten Nigerian doctors and technicians from the University of Ife in the field of basic medical sciences during the period of this cooperation. The period of training for each doctor or technician will be from three (3) to twelve (12) months. The Government of Japan will finance these training facilities.
3. In accordance with the laws and regulations in force in Japan and within annual budgetary appropriations, Japanese cooperation will be extended in the form of dispatch of experts, provision of training facilities and supply of equipment at the expense of the Government of Japan, upon receipt of Application Forms A1, A2, A3 and A4, through the Government of the Federal Republic of Nigeria.
4. The Japanese experts shall be granted in Nigeria privileges, exemptions and benefits (including provision of furnished accommodation, not including air-conditioners, and transportation facilities for official duties) no less favourable than those granted to the experts of the other countries under similar circumstances.
5. The equipment to be supplied by the Government of Japan will become the property of the Nigerian side upon being delivered.

Therefore, (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in respect of the equipment and (b) local expenses necessary for the transportation, installation, operation and maintenance of the equipment shall be met by the Nigerian side.

6. The parties concerned shall consult with each other in the course of the implementation of the programme agreed upon in this Record of Discussions and make modifications agreed upon by both parties, if necessary.

Done at Lagos, on this 8th day of December, 1972

(Signed)

---

Dr. Fumihiko Shimizu  
Leader of the Japanese  
Medical Cooperation  
Survey Mission

(Signed)

---

Prof. H.A. Oluwasanmi  
Vice-Chancellor  
University of Ife

(Signed)

---

Mr. Akira Shigemitsu  
Ambassador of Japan

(Signed)

---

Dr. Adebayo Adedeji  
Commissioner of Economic  
Development & Construction  
of the Federal Republic of  
Nigeria





24

ナイジェリア

ナイジェリア大学医学部



国名 ナイジェリア

プロジェクト名：ナイジェリア大学医学部

英 文 名： Faculty of Medicine, University  
Nigeria

相手国協力機関：ナイジェリア大学医学部

主な国内協力機関：東京医科歯科大学

協 力 内 容：寄生虫学及び病理学等の分野における協力。

R/D 協 力 期 間：昭和47年12月8日～昭和52年12月7日

フォローアップ協力期間：昭和52年12月8日～昭和54年12月7日

(表 績)

内 容 \ 年 度	46	47	48	49	50
調 査 団 名	事前調査 47.2.24~3.16	実施調査 (R/D) 11.26~12.11		計画打合せ 6.22~7.6	巡回指導 11.20~12.12
専 門 家	(長) 0人 (短) 0人	0 0	(※) 2 0	(9,508 <sup>(*)</sup> ) 2 0	(10,923) 0 4
機 材 供 与	(新) 0円 (修) 0円	0 0	0 0	0 0	8,369 16,092
カウンターパート 受 入 れ	0人	0	0	3	3
備 考				機材修理 (50年3月)	

内 容 \ 年 度	51	52	53	54	55
調 査 団 名					
専 門 家	(2,054) 0 1	0 0	(9,208) 0 3		
機 材 供 与	339 0	16,157 29,020	4,491 0		
カウンターパート 受 入 れ	1	2	2		
備 考	機材修理 (11月, 52年3月)				

## RECORD OF DISCUSSIONS

The Japanese Medical Cooperation Survey Mission headed by Dr. Fumihiko Shimizu, visited Nigeria from 27th November to 9th December, 1972 and after a series of consultations with the Faculty of Medicine, University of Nigeria, the attached Record of Discussions has been worked out.

Mr. Akira Shigemitsu, Ambassador of Japan in Nigeria and Dr. Fumihiko Shimizu, leader of the Japanese Medical Cooperation Survey Mission on the Japanese side and Dr. Adebayo Adedeji, Commissioner of Economic Development and Construction of the Federal Republic of Nigeria, Prof. H.C. Kodilinye, Vice-Chancellor, University of Nigeria on the Nigerian side have agreed to endeavour, within the scope of their respective responsibility, to carry out the provisions of the above-mentioned Record of Discussions.

### RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE MEDICAL COOPERATION SURVEY MISSION OF THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE FACULTY OF MEDICINE, UNIVERSITY OF NIGERIA ON MEDICAL COOPERATION

The Japanese Medical Cooperation Survey Mission headed by Dr. F. Shimizu and the Faculty of Medicine, University of Nigeria headed by Dr. C. Nwokolo have agreed as follows:

1. Both parties shall cooperate in the field of basic medical education. The period of cooperation will be five (5) years, starting from December, 1972 in staff exchange and training as well as supply of equipment.

2. The Government of Japan will dispatch two or three Japanese experts in the field of basic medical sciences from 1973.

The Government of Japan will supply annually to the Faculty of Medicine, the University of Nigeria, the equipment for the basic medical education. As the first supply, the above-mentioned equipment equivalent to Ten million Yen (¥10,000,000 or approximately N£10,680) (including transportation fees) will be provided in 1973.

Training facilities will also be provided in Japan for up to ten Nigerian doctors and technicians from the University of Nigeria in the field of basic medical sciences during the period of this cooperation. The period of training for each doctor or technician will be from three (3) to twelve (12) months. The Government of Japan will finance these training facilities.

3. In accordance with the laws and regulations in force in Japan and within annual budgetary appropriations, Japanese cooperation will be extended in the form of dispatch of experts, provision of training facilities and supply of equipment at the expense of the Government of Japan, upon receipt of Application Forms A1, A2, A3 and A4, through the Government of the Federal Republic of Nigeria.

4. The Japanese experts shall be granted in Nigeria privileges, exemptions and benefits (including provision of suitably furnished accommodation and transportation facilities for official duties) no less favourable than those granted to the experts of the other countries under similar circumstances.

5. The equipment to be supplied by the Government of Japan will become the property of the Nigerian side upon being delivered.

Therefore, (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in respect of the equipment and (b) local expenses necessary for the transportation, installation, operation and maintenance of the equipment shall be met by the Nigerian side.

6. The parties concerned shall consult with each other in the course of the implementation of the programme agreed upon in this Record of Discussions and make modifications agreed upon by both parties, if necessary.

Done at Lagos, on this 8th day of December, 1972

(Signed)

\_\_\_\_\_  
Dr. Fumihiko Shimizu  
Leader of the Japanese  
Medical Cooperation  
Survey Mission

(Signed)

\_\_\_\_\_  
Prof. H.C. Kodilinye  
Vice-Chancellor  
University of Nigeria

(Signed)

\_\_\_\_\_  
Mr. Akira Shigemitsu  
Ambassador of Japan

(Signed)

\_\_\_\_\_  
Dr. Adebayo Adedeji  
Commissioner of Economic  
Development & Construction  
of the Federal Republic of  
Nigeria

The Japanese Medical Cooperation Survey Mission headed by Dr. Fumihiko Shimizu, visited Nigeria from 27th November to 9th December, 1972 and after a series of consultations with the Faculty of Health Sciences, University of Ife, the attached Record of Discussions has been worked out.

Mr. Akira Shigemitsu, Ambassador of Japan in Nigeria and Dr. Fumihiko Shimizu, leader of the Japanese Medical Cooperation Survey Mission on the Japanese side and Dr. Adebayo Adedeji, Commissioner of Economic Development and Construction of the Federal Republic of Nigeria, Prof. H.A. Oluwasanmi, Vice-Chancellor, University of Ife on the Nigerian side have agreed to endeavour, within the scope of their respective responsibility, to carry out the provisions of the above-mentioned Record of Discussions.

②5 タンザニア

結 核 対 策





国名 タンザニア

プロジェクト名：結核対策

英文名：Tuberculosis Control

相手国協力機関：保健省，キボンゴト病院

主な国内協力機関：(財)結核予防会結核研究所

協力内容：キボンゴト病院において結核対策医療従事者の訓練に重点を置き，指導を通じて同国の結核の治療予防，検査技術の向上を図る。

R/D 協力期間：昭和49年 4月 1日 ～ 昭和55年 3月31日

フォローアップ協力期間：昭和 年 月 日 ～ 昭和 年 月 日

(実績)

年度 内容	48	49	50	51	52
調査団名	事前調査 49.1.12～2.1	実施調査 (R/D) 11.26～12.20		巡回指導 10.25～11.12	
専門家	(長) 0人 (短) 0人	0 0	(2,304 <sup>円</sup> ) 1 0	(19,035) 2 0	(15,132) 1 0
機材供与	(印) 0 <sup>円</sup> (線) 0 <sup>円</sup>	1,159 0	1,034 13,154	7,325 13,640	0 13,24
カウンターパート 受入れ	0人	0	1	3	4
備考					

年度 内容	53	54	55	56	57
調査団名					
専門家	(1,011) 1 0				
機材供与	0 0				
カウンターパート 受入れ	0				
備考					

ON THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY MISSION AND THE AUTHORITIES  
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC  
OF TANZANIA ON THE TECHNICAL CO-OPERATION IN THE  
FIELD OF TUBERCULOSIS CONTROL

The Japan International Co-operation Agency organized an Implementation Survey Mission (hereinafter referred to as the Mission), headed by Dr. Tadao SHIMAO, Vice Director, Research Institute of Tuberculosis, Japan Anti-Tuberculosis Association which visited Tanzania from November 28 to December 12, 1974, for the purpose of working out details of the co-operation project in the field of Tuberculosis Control in Tanzania.

The Mission exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of Tanzania concerning the desirable measures to be undertaken by the two Governments to realize the said Project. As a result of the survey and discussions, the two parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the Record of Discussions attached herewith concerning the technical co-operation project in the field of Tuberculosis Control.

Dar es Salaam, December 11th, 1974.

(Signed)

---

Dr. Tadao Shimao  
Head of the Japanese  
Implementation Survey  
Mission

(Signed)

---

J.B. Mwenda  
for Principal Secretary  
of the Ministry of Finance

## RECORD OF DISCUSSIONS

### 1. Background

Recognizing that to find solution to Tuberculosis problem is one of the important tasks for improving the welfare of people in Tanzania, the Government of Japan and the Government of Tanzania will jointly carry out the Tuberculosis Control Co-operation Project in Tanzania (hereinafter referred to as the Project).

### 2. The outline of the Project is as follows:

(1) Co-operation in the planning and co-ordination of the modern realistic national tuberculosis control programme in Tanzania, including BCG vaccination, case-finding by sputum microscopy for symptomatic patients and supervised treatment mainly on ambulatory base.

(2) Co-operation in the pilot project and staff training activities of the Demonstration and Training Centre for Tuberculosis control to be settled in Kibongoto Hospital by sending experts and donating necessary equipment.

### 3. (1) In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide, at its own expense, the requisite services of Japanese experts upon the request of the Government of Tanzania in the field of Tuberculosis Control through the normal procedures under the Technical Co-operation Scheme.

(2) The Japanese experts mentioned above and their families will be granted in Tanzania, privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the Japanese experts and their families who have been despatched to Tanzania, based on the application form A1.

### 4. (1) In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide, at its own expense, upon the request of the Government of Tanzania, the necessary and relevant equipment, vehicles and materials for the implementation of the Project.

(2) The equipment, vehicles and materials referred to above will become the property of the Government of Tanzania upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to Tanzania.

(3) The goods referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts.

5. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to receive, at its own expense, Tanzanian staff engaged in the Project for the seminars and training courses organized in Japan through the normal procedures under the Technical Co-operation Scheme.
6. The Government of Tanzania will undertake to meet:
  - (1) expenses necessary for the transportation of the equipment, vehicles and materials within Tanzania as well as for their installation, operation and maintenance,
  - (2) customs duties and any other charges, if any, as may be imposed in Tanzania in respect of the equipment, vehicles and materials referred to in Article 4.(1),
  - (3) running expenses necessary for the implementation of the Project.
7. Japanese experts will give technical guidance and advice to Tanzania staff engaged in the Project pertaining to the implementation of the Project, and the Tanzania Authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project. There will be a close co-operation between the Japanese experts and the Tanzania Authorities concerned in connection with the implementation of the Project.
8. The two (2) Governments will consult with each other from time to time to ensure the successful implementation of the Project.
9. The duration of the Japanese co-operation for the Project will be five (5) years commencing from 1974 Japanese Fiscal Year.

# 中 南 米



②⑥ アルゼンティン

健康管理システム





国名 アルゼンティン

プロジェクト名：健康管理システム

英 文 名：Health Care System

相手国協力機関：公衆衛生庁

主な国内協力機関：(財)医療情報システム開発センター他

協 力 内 容：日会診療所を中心にブエノスアイレス周辺区に健康管理システムのモデルを設定し、地域保健活動の確立強化を図る。

R/D 協 力 期 間：昭和52年 4月 1日 ~ 昭和57年 3月31日

フォローアップ協力機関：昭和 年 月 日 ~ 昭和 年 月 日

(実績)

年 度 内 容	5 0	5 1	5 2	5 3	5 4
調 査 団 名	事 前 調 査 51.3.26~4.22	実 施 調 査 (R/D) 12.1~12.20	計 画 打 合 せ 53.3.27~4.10		
専 門 家	Ⓞ 0人 Ⓞ 0人	0 0	0 (6,254 <sup>人</sup> ) 4	0 (3,998) 4	
機 材 供 与	Ⓞ 0 <sup>円</sup> Ⓞ 0 <sup>円</sup>	0 0	72,233 0	48,987 221	
カウ ン ター パー 受 入 れ	0人	0	3	3	
備 考					

年 度 内 容	5 5	5 6	5 7	5 8	5 9
調 査 団 名					
専 門 家					
機 材 供 与					
カウ ン ター パー 受 入 れ					
備 考					

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES  
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF ARGENTINE REPUBLIC  
ON THE TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF THE  
HEALTH CARE SYSTEM

The Japan International Cooperation Agency dispatched the Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") which was headed by Dr. Masamitsu OHSHIMA to Argentine Republic from December 3rd, 1976 to December 17th, 1976 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project in the field of the health care system (hereinafter referred to as "the Project").

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of Argentine Republic concerning the desirable measures to be taken by both Governments to implement the aforementioned Project.

As a result of the survey and discussions, the both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the attached document herewith concerning the technical cooperation project in the field of the health care system.

The both parties also agreed to recommend to their respective Governments to make their best efforts to conclude the agreement of technical cooperation as early as possible.

Buenos Aires, December 17th, 1976

Signed

Dr. Carlos Maria BRUSCO  
Director Nacional de  
Institutos e Investigación

Signed

Dr. Masamitsu OHSHIMA  
Head of the Japanese  
Implementation Survey Team

ATTACHED DOCUMENT

1. Background

Recognizing that strengthening of the health care system is one of the most important tasks in Argentine Republic, which will contribute greatly to the advancement of welfare of the people and of the social development of the country, the Government of the Argentine Republic and the Government of Japan will jointly carry out the Technical Cooperation Project in the field of the health care system.

2. The outline of "the Project"

Cooperation in improvement of the health care system consists basically in:

- (a) Cooperation in strengthening of functions for diagnostic skill;
- (b) Cooperation in strengthening of functions for health examination and community health activity;
- (c) Cooperation in strengthening of functions for datum management;
- (d) Cooperation in strengthening of functions for communication with other medical facilities,

counting principally on the collaboration of Contro Médico de la Mutual Nikkeail.

3. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide, at its own expense, the requisite services of Japanese experts including those for installation of equipment as listed in Annex I upon the request of the Government of Argentine Republic through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A1).

4. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide, at its own expense, upon the request of the Government of Argentine Republic such equipment, machinery, vehicles and materials required for the implementation of the Project as listed in Annex II through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A4).

(2) The equipment, machinery, vehicles and materials referred to above will become the property of the Government of Argentine Republic upon delivery c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of Argentine Republic.

(3) The equipment referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the Project in close consultation with the Japanese experts.

5. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive, at its own expense, Argentine staff associated with the Project for such technical training in Japan as listed in Annex III through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A2, A3).

6. The measures to be taken by the Government of Argentine Republic:

(1) In accordance with laws and regulations in force in Argentine Republic, the Government of Argentine Republic will take necessary measures to ensure the recruitment of Argentine counterpart personnel as listed in Annex IV and to provide, at its own expense, the services of such counterpart personnel.

(2) In accordance with laws and regulations in force in Argentine Republic, the Government of Argentine Republic will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) Space for laboratories, buildings, offices and other incidental facilities in the project area;

(b) Supply or replacement of equipment and other materials for appropriate running of "the Project", other than those provided by the Government of Japan under Article 4, Item (1);

(c) Expenses necessary for the domestic transportation of the goods referred to in Article 4, Item (1) as well as for their installation, operation and maintenance and repair;

(d) All running expenses necessary for the effective implementation of the Project;

(3) In accordance with laws and regulations in force in Argentine Republic, the Government of Argentine Republic will provide for exemption of customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in

Argentine Republic in respect of the goods referred to in Article 4, Item (1).

7. (1) The Japanese experts mentioned in Article 3 and their families will be granted in Argentine Republic, through the Ministry of Foreign Affairs and Worship, privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of other countries under the Technical Cooperation Scheme as well as those of the United Nations.

(2) The Government of Argentine Republic will exempt the Japanese experts and their families under the terms of this Record of Discussions from all taxes and other fiscal charges in connection with all remunerations remitted to the Japanese experts and their families by the Government of Japan or the Japan International Cooperation Agency.

(3) In accordance with laws and regulations in force in Argentine Republic, the Government of Argentine Republic will take necessary measures to meet;

(a) Expenses for vehicles with driver for the Japanese experts during working hours;

(b) Expenses for the internal travel in Argentine Republic of the Japanese experts on duty;

(c) Free medical service and facilities for the Japanese experts and their families, in case of accident or illness resulting from the work or from the conditions of the local environment;

(d) Expenses for fully furnished appropriate housing accommodation for the Japanese experts and their families;

(e) The Government of Argentine Republic will provide temporary medical registration for Japanese doctors participating in the cooperative research programme during stay in Argentina, provided that such doctors are registered to practice medicine in Japan.

8. Claims against the Japanese experts:

In accordance with laws and regulations in force in Argentine Republic, the Government of Argentine Republic undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with discharge of their official functions in Argentine Republic, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

9. Japanese experts will primarily give technical guidance and advice to Argentine staff associated with "the Project" pertaining to the implementation of "the Project", and the Argentine authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the "the Project".

It is advisable to establish a Joint Committee composed of representatives of both the Japanese resident experts and Argentine experts, for the successful and smooth implementation of "the Project", under the chairmanship of the official of the Government of Argentine Republic.

10. Both Governments will consult with each other when necessary in respect of any matters that may arise from or in connection with this Record of Discussions.

11. The duration of the Japanese cooperation for "the Project" will be five (5) years commencing on April 1st, 1977 to March 31st, 1982.

ANNEX I Japanese Experts

- a) System Engineer
- b) Clinical Technologist
- c) Community Health Specialist
- d) Expert in the other related fields as necessary to be mutually agreed upon

ANNEX II Equipment for Automated Multiphasic Health Testing and Other Related Fields as Necessary to be Mutually Agreed upon

- a) Automatic Biochemical Analyzer (Multichannel)
- b) Automatic Biochemical Analyzer (2 Channel)
- c) Spectrophotometer
- d) Automatic Blood Cell Counter
- e) Superhigh-Speed Centrifuge
- f) Serum Protein Fractioner
- g) Flame Spectrophotometer
- h) Microscope with Automated Photographic Apparatus
- i) Automatic Anthropometer
- j) Automatic Manometer
- k) 3-Channel Electrocardiograph
- l) Phonocardiograph
- m) Retinal Camera
- n) Automatic Spirometer
- o) Bird Respirator
- p) Defibrillator
- q) Gastrointestinal X-ray Radiograph (TV-remote Control System)
- r) Gastroendoscope ( + Biopsy Equipment)

- s) Ultrasound Diagnostic Instrument
- t) Equipment for identification of X-ray Film
- u) Automatic Developing Apparatus
- v) Facsimile Equipment (2 sets)
- w) Card Selector
- x) Data Processing Unit
- y) Package for Community Health Care
- z) Others

#### ANNEX III Training in Japan

- a) Researcher for System Engineering
- b) Researcher for Clinical Laboratory
- c) Researcher for Community Health
- d) Researcher in the other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

#### ANNEX IV Counterparts

- a) System Engineer
- b) Clinical Technologist
- c) Community Health Specialist
- d) Counterpart in the other related fields as necessary to be mutually agreed upon.



②⑦ ポリウイア

消化器疾患研究対策



国名 ポリヴィア

プロジェクト名： 消化器疾患研究対策

英文名： Gastroenterology

相手国協力機関： 厚生省，クリニカス病院

主な国内協力機関： 東邦大学医学部

協力内容： 消化器疾患の早期診断能力向上に必要なX線診断等，内視鏡診断，細胞診断学，及び消化器疾患の疫学調査等の分野での協力を通じ同国の消化器疾患対策に寄与する。

R/D 協力期間： 昭和52年 4月 1日 ～ 昭和55年 3月31日

フォローアップ協力期間： 昭和 年 月 日 ～ 昭和 年 月 日

(実績)

年度	50	51	52	53	54
調査団名	事前調査 51.3.26～4.22	実施調査 (R/D) 11.13～12.4		巡回指導 8.4～8.24	
専門家	長 0人 短 0人	0 0	(54,440 <sup>円</sup> ) 2 10	(74,732) 4 12	
機材供与	① 0 <sup>円</sup> ② 0 <sup>円</sup>	0 0	81,222 0	154,165 0	
カウンターパート 受入れ	0人	0	4	6	
備考					

年度	55	56	57	58	59
調査団名					
専門家					
機材供与					
カウンターパート 受入れ					
備考					

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES  
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
BOLIVIA ON THE TECHNICAL COOPERATION IN THE  
FIELD OF GASTROENTEROLOGY

The Japan International Cooperation Agency dispatched the Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") which was headed by Dr. Toshihiko KAMEGAI to the Republic of Bolivia from November 17th., 1976 to November 26th., 1976 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project in the field of gastroenterology (hereinafter referred to as "the Project").

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of the Republic of Bolivia concerning the desirable measures to be taken by both Governments to implement the aforementioned Project.

As a result of the survey and discussions, the both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the attached document hereto concerning the technical cooperation project in the field of gastroenterology.

November 26th., 1976

Signed  
Dr. Glicerio ROJAS  
Director General de Salud

Signed  
Dr. Toshihiko KAMEGAI  
Head of the Japanese  
Implementation Survey Team

(Traducción fiel del documento en idioma inglés)

Documento

DOCUMENTO DE LAS DISCUSIONES ENTRE EL EQUIPO JAPONES DE ESTUDIO IMPLEMENTARIO Y LAS AUTORIDADES CONCERNIENTES DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA ACERCA DE LA COOPERACION TECNICA EN EL CAMPO DE LA GASTROENTEROLOGIA.

La Agencia Japonesa de Cooperación Internacional, envió el Equipo de Estudios Implementarios (mas adelante se referira como "el equipo") bajo la dirección del Dr. Toshihiko Kamegai, a la Republica de Bolivia, desde el 17 de noviembre de 1976 hasta el 26 de noviembre de 1976, con el proposito de convenir los detalles de cooperación técnica en el campo de la Gastroenterología (mas adelante se referira como "el proyecto").

El equipo intercambio ideas y tuvo una serie de discusiones con las autoridades correspondientes del Gobierno de la Republica de Bolivia en lo que respecta a las medidas convenientes que deben ser tomadas por ambos Gobiernos para realizar el antes ya mencionado proyecto.

Como resultado del estudio y discusiones, ambas partes acordaron recomendar a sus respectivos Gobiernos llevar a cabo los asuntos referidos en el documento adjunto, concernientes al proyecto de cooperación técnica en el campo de la Gastroenterología.

26 de noviembre de 1976

Dr. Glicerio Rojas  
Director General de Salud

Dr. Toshihiko Kamegai  
Jefe de la Mision Japonesa  
de Estudio e Implementacion

ATTACHED DOCUMENT

1. Background

Recognizing that the gastroenterological research is one of the most important tasks in the Republic of Bolivia, which will contribute greatly to the advancement of welfare of the people and of social development of the country, the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia will jointly carry out the Technical Cooperation Project in the field of gastroenterology.

It is expected that the Government of the Republic of Bolivia will establish, through this cooperation, the methods applicable for its own country, and thus succeed in the improvement of advancement.

2. The outline of "the Project"

Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia in the gastroenterological research institute which will function as a substructure of "Ministerio de Prevision Social y Salud Publica" of the Republic of Bolivia, coordinating with "Consejo Nacional de Educacion Superior".

- a) Cooperation in improvement of medical facilities for examination of X-ray, Endoscope and Cytodiagnosis necessary for early detection of digestive disease.
- b) Cooperation in the strengthening of the early diagnostic skill of cancer in general.
- c) Cooperation in the strengthening of functions for epidemiological research of digestive disease.
- d) Cooperation in the strengthening of functions in the activities of health education in the field of digestive disease.

3. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide, at its own expense, the requisite services of Japanese experts including those for installation of equipment as listed in Annex 1 upon the request of the Government of the Republic of Bolivia through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A1).

4.
  - 1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide, at its own expense, upon the request of the Government of the Republic of Bolivia such equipment, machinery, vehicles and materials required for the implementation of the Project as listed in Annex II through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A4).
  - 2) The equipment, machinery, vehicles and materials referred to above will become the property of the Government of the Republic of Bolivia upon delivery c.i.f. at the airport of the Republic of Bolivia or at the place on Bolivian national border to the authorities concerned of the Republic of Bolivia.
  - 3) The equipment referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the Project in close consultation with the Japanese experts.
  - 4) Shipping documents for the Bolivian consular's seal of the equipment referred to above will be in English.
  
5. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive, at its own expense, Bolivian staff associated with the Project for such technical training in Japan as listed in Annex III through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A2, A3).
  
6. The measures to be taken by the Government of the Republic of Bolivia:
  - 1) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia will take necessary measures to ensure the recruitment of Bolivian counterpart personnel as listed in Annex IV and to provide, at its own expense, the services of such counterpart personnel.
  - 2) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia will take necessary measures to provide at its own expense:
    - a) Space for laboratories, buildings, offices and other incidental facilities in the project;
    - b) Supply or replacement of equipment and other materials for appropriate running of "the Project", other than those provided by the Government of Japan under Article 4, Item (1);

c) Expenses necessary for the domestic transportation of the goods referred to in Article 4, Item (1) as well as for their installation, operation and maintenance and repair;

d) All running expense necessary for the effective implementation of the Project;

3) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia will provide for exemption of customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Bolivia in respect of the goods referred to in Article 4, Item (1).

7. 1) The Japanese experts mentioned in Article 3 and their families will be granted in the Republic of Bolivia, privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of other countries under the Technical Cooperation Scheme as well as those of the United Nations.

2) The Government of the Republic of Bolivia will exempt the Japanese personnel under the terms of this Record of Discussions from all taxes and other fiscal charges in connection with all remunerations remitted to the Japanese personnel by the Government of Japan or the Japan International Cooperation Agency.

3) The Government of the Republic of Bolivia will grant to the Japanese experts privileges no less than those accorded to professor or medical expert of the universities of the Republic Bolivia.

4) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia will take necessary measures to meet:

a) Expenses for vehicles with driver for the Japanese experts during working hours;

b) Expenses for the internal travel in the Republic of Bolivia of the Japanese experts on duty;

c) Free medical service and facilities for the Japanese experts and their families, in case of accident or illness resulting from the work or from the conditions of the local environment;

d) Expenses for fully furnished appropriate housing accommodation for the Japanese experts and their families;



e) The Government of the Republic of Bolivia will guarantee the realization of all medical activities for the Japanese experts who have medical registration of Japan in connection with the present project.

8. Claims against the Japanese experts:

In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with discharge of their official functions in the Republic of Bolivia, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

9. Japanese experts will primarily give technical guidance and advice to Bolivian staff associated with "the Project" pertaining to the implementation of "the Project", and the Bolivian authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to "the Project".

It is advisable to establish a Joint Committee under the Chairmanship of Dr. Federico Aliaga Antezana, which consists of representatives of both the Japanese resident experts and Bolivian experts, for the successful and smooth implementation of "the Project".

10. Both Governments will consult with each other when necessary in respect of any matter that may arise from or in connection with this Record of Discussions.

11. The duration of the Japanese cooperation for the Project will be three (3) years commencing from April 1st., 1977 to March 31st., 1980.

ANNEX I Japanese Experts

- (a) Expert in Gastroenterology
- (b) Expert in Pathology
- (c) Expert in Surgery
- (d) Expert in Endoscope
- (e) Expert in X-ray
- (f) Expert in the other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

ANNEX II Equipment and Instruments

- (1) Equipment for Pathology
  - a. Photographic Microscope
  - b. Binocular Microscope
  - c. Teaching Microscope
- (2) Equipment for Endoscope
  - a. Gastrofiberscope
  - b. Gastrocamera
  - c. Duodenofiberscope
  - d. Colonofiberscope
- (3) Equipment for X-ray
  - a. Remote Control X-ray TV Equipment
  - b. X-ray TV Equipment
  - c. Compact X-ray Equipment
  - d. Developing Equipment
- (4) Equipment for Surgery
- (5) Vehicles
- (6) Equipment for the other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

ANNEX III Training in Japan

- (a) Researcher for Gastroenterology
- (b) Researcher for Pathology
- (c) Researcher for Surgery
- (d) Researcher for Endoscope
- (e) Researcher for X-ray
- (f) Researcher for the other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

ANNEX IV Bolivian Counterparts

- (a) Counterpart in Gastroenterology
- (b) Counterpart in Pathology
- (c) Counterpart in Surgery
- (d) Counterpart in Endoscope
- (e) Counterpart in X-ray
- (f) Counterpart in the other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

MEMORANDUM No. 1

1. The President of the joint committee should not be changed during the performance of the "Project" without consulting to JICA no less than three months before.

2. Concerning 4. 2) of the Record of Discussion, the Bolivian national border will be understood as the port of Arica or Matarani.

3. List of Equipments:

1) Equipment for Pathology

a. Photographic microscope	3
b. Binocular microscope	5
c. Projector for microscope	2
d. Automatic staining apparatus	1
e. Microtome	3
f. Cryomicrotome	1
g. Equipment for medical photography	3
h. Teaching Microscope	2

2) Equipment for Endoscope

a. Esophagofiberscope	3
b. Gastrofiberscope (frontal vision)	1
"                  (lateral vision)	3
c. Duodenofiberscope (frontal vision)	3
"                  (lateral vision)	1
d. Colonofiberscope (long one)	3
"                  (short one)	1
e. Peritoneoscope	1
f. Teaching scope	3
g. Source of light (large one)	3
"                  (small one)	3
h. TV monitor for endoscope	1
i. Examination table for endoscopy	3
j. Film projector	3

- 3) Equipment for X-ray
  - a. Remote Control X-ray TV Equipment 1
  - b. X-ray TV. Equipment 2
  - c. Compact X-ray Equipment 3
  - d. Developing Equipment 3
  
- 4) Vehicle 1
  
- 5) Equipment for Photocopy 1

MEMORANDUM No. 2

The expenses mentioned in 7.4 d) of Record of Discussion will be provided by the Consejo Nacional de Educacion Superior, with the agreements of the Universities of Mayor de San Andres, Mayor de San Simon y Mayor de San Francisco Xavier.

MEMORANDUM No. 1

1. El Presidente del Comité Mixto no podrá ser cambiado durante el desarrollo del "Proyecto", sin antes consultar a JICA con tres meses de anticipación.
2. De acuerdo al artículo 4.2) en el documento, la frontera de Bolivia se entiende que será el Puerto de Arica o Matarani.
3. Lista de Equipos
  - 1) Equipo para Patología
    - a. Microscopio fotografico 3
    - b. Microscopio binocular 5
    - c. Proyector para microscopio 2
    - d. Equipo para tinción automática 1
    - e. Microtomo 3
    - f. Cryomicrotomo 1
    - g. Equipo para fotografía médica 3
    - h. Microscopio de enseñanza 2
  - 2) Equipo para Endoscopia
    - a. Esofagoscopio 3
    - b. Gastrofibroscopio (visión frontal) 1
    - " (visión lateral) 3
    - c. Duodenofibroscopio (visión frontal) 3
    - " (visión lateral) 1
    - d. Colonofibroscopio (largo) 3
    - " (corto) 1
    - e. Peritoneoscopio 1
    - f. Escopio para enseñanza 3
    - g. Fuente de luz grande 3
    - " pequeña 3
    - h. TV monitor para endoscopia 1
    - i. Mesa para examinación endoscópica 3
    - j. Proyector de película 3

- 3) Equipo para Rayos-X
  - a. Equipo televisado de rayos-X con control remoto 1
  - b. Equipo de Rayos-X con T.V. 2
  - c. Equipo de Rayos-X compacto 3
  - d. Equipo para revelado 3
  
- 4) Vehiculo 1
  
- 5) Equipo para fotocopia 1

MEMORANDUM No. 2

Los gastos mencionados en el articulo 7.4 d) del Documento de discusion, seran provistos por el Consejo Nacional de Educacion Superior (C.N.E.S.) y de acuerdo con la Universidad Mayor de San Andres, Mayor de San Simon y Mayor de San Francisco Xavier.





②⑧ ブ ラ ジ ル

リオ・グランデ・ド・スル  
カトリック大学成人病研究所



国名 ブラジル

プロジェクト名 : リオグランデスルカトリック大学成人病研究所

西文名 : Instituto de Geriatria da Pontifica  
Universida de Católica do Rio Gran de  
do Sul

相手国協力機関 : リオグランデスルカトリック大学成人病研究所

主な国内協力機関 : 慶応義塾大学医学部

協力内容 : 循環器系学, 消化器系学及び胃内視鏡学等の分野における協力。

R/D 協力期間 : 昭和49年1月1日 ~ 昭和51年12月31日

フォローアップ協力期間 : 昭和52年1月1日 ~ 昭和54年 3月31日

(実績)

年度 内容	47	48	49	50	51
調査団名	事前調査 48.1.21~2.21	実施調査 (R/D) 11.24~12.14		計画打合せ 11.25~12.9	エヴァリュエーション 52.2.21~3.7
専門家	⑧ 0人 ⑨ 0人	0 0	0 (1,120千円) 1	2 (9,747) 2	3 (24,572) 2
機材供与	⑩ 0千円 ⑪ 0千円	0 0	63,365 0	51,822 0	11,311 29,935
カウンターパート 受入れ	0人	2	4	6	3
備考					

年度 内容	52	53	54	55	56
調査団名		巡回指導 8.4~8.24			
専門家	1 (12,944) 3	0 (2,752) 1			
機材供与	10,108 0	11,915 0			
カウンターパート 受入れ	2	5			
備考					

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE MEDICAL  
COOPERATION IMPLEMENTATION SURVEY MISSION AND THE  
AUTHORITIES CONCERNED OF THE FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL ON MEDICAL COOPERATION

The Japanese Medical Cooperation Implementation Survey Mission organized by the Overseas Technical Cooperation Agency which is entrusted by the Government of Japan with the execution of its overseas technical cooperation schemes, and headed by Dr. Toshio Toyama, Professor of Keio University, visited the Federative Republic of Brazil and discussed with the authorities concerned on the implementation of technical cooperation for the establishment of "O Instituto de Geriatria da Pontificia Universidade Catolica do Rio Grande do Sul".

As a result of their discussions, the Japanese Medical Cooperation Implementation Survey Mission and the authorities concerned of the Federative Republic of Brazil have reached the understanding that they will recommend to their governments the adoption of necessary measures to implement the following:

1. Medical cooperation between the two countries of the establishment of "O Instituto de Geriatria da Pontificia Universidade Catolica do Rio Grande do Sul" be carried out under the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed at Brasilia, on September 22, 1970 and in force from July 15, 1971.
2. The field of the cooperation be of:
  - (1) Cardiology and Angiology
    - (a) Cardiovascular system
    - (b) Cerebrovascular system
  - (2) Gastroenterology.
3. The period of the cooperation be for 3 (three) calendar years, 1974, 1975 and 1976.
4. In accordance with the laws and regulations in force in Japan and within its budgetary appropriations, the Japanese Government, at its expense, extend the following cooperation, upon receipt of Application Forms A1, A2, A3 and A4 from the Government of the Federative Republic of Brazil.

- (1) Provisions of training facilities in Japan.
  - (2) Supply of the equipments necessary for the establishment of "O Instituto de Geriatria".
  - (3) Dispatch of Japanese experts, including engineers for the installation of the equipments which will be provided by the Government of Japan.
5. The benefits resulting from this cooperation be extended to other institutions.
6. The Government of the Federative Republic of Brazil make necessary arrangements under the provisions of the Basic Agreement mentioned in Paragraph 1 for the smooth implementation of the present medical cooperation.

Brasilia, November 27, 1973

(Signed)

---

Dr. TOSHIO TOYAMA  
Head of the Japanese  
Medical Cooperation  
Implementation Survey  
Mission

(Signed)

---

CONFUCIO PAMPLONA  
Secretary-General of the  
Ministry of Education and  
Culture

追加

"EXPLICACAO COMPLEMENTAR DO ITEM 4 da MINUTA  
DA REUNIAO DE 05 DE DEZEMBRO DE 1973, ASSINADA  
PELOS DRS. TOSHIO TOYAMA e JOAO PEDRO MARQUES  
PEREIRA "

Cabe a P.U.C.-RS o pagamento mensal, correspondente a  
CR\$ 3.000,00 (tres mil cruzeiros) com as respectivas corrações  
monetárias, para o suprimento da residência ao especialista  
enviado através da Cooperação Medica entre a Missao da OTCA  
(JICA) e as autoridades da P.U.C.-RS; a partir do 2º mês da  
chegada.

Outrossim, obriga-se a P.U.C.-RS ao pagamento do Hotel  
credenciado durante o primeiro mês de estadia, assim como o  
fornecimento de condução adequada durante toda a permanência  
do enviado entre o local de trabalho, bem como de qualquer  
outro necessário ao serviço, e sua residência.

Porto Alagra, 1º da dezembro de 1975

Signed  
Dr. HARUO NAKAMURA  
CHEFE DA MISSAO

Signed  
PROF. IR. JOSEOTAO STEFANI  
REITOR

29

チ

リ

胃 がん 対 策





国名 チリ

プロジェクト名：胃がん対策

英文名：Gastric Cancer Control

相手国協力機関：保健省

主な国内協力機関：早期胃がん検診協会，東京医科歯科大学

協力内容：サンチャゴ市内のハラケマダ病院を中心とした早期胃がん集団検診計画に於いて，主としてX線等による精密検診技術向上の為の協力を実施する。

R/D 協力期間：昭和52年 4月 1日 ～ 昭和55年 3月31日

フォローアップ協力期間：昭和 年 月 日 ～ 昭和 年 月 日

(実績)

年度	50	51	52	53	54
内容					
調査団名	事前調査 51.3.28~4.21	実施調査 (R/D) 9.14~9.28			
専門家	⑧ 0人 ⑨ 0人	0 0	(16,364千円) 0 6	(43,612) 1 10	
機材供与	⑩ 0千円 ⑪ 0千円	0 0	84,657 0	68,484 0	
カウンターパート 受入れ	0人	0	3	3	
備考					

年度	55	56	57	58	59
内容					
調査団名					
専門家					
機材供与					
カウンターパート 受入れ					
備考					

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES  
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CHILE ON THE TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD  
OF EARLY DIAGNOSIS OF GASTRIC CANCER

The Japan International Co-operation Agency dispatched the Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") which was headed by Professor Tadashige MURAKAMI to the Republic of Chile from September 15 to September 24, 1976 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project in the field of early diagnosis of gastric cancer in the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Project").

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the National Health Service of the Republic of Chile concerning the desirable measures to be taken by the Governments of the Republic of Chile and the Government of Japan to implement to aforesaid Project.

As a result of the survey and discussions, both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the attached document hereto concerning the technical cooperation project in the field of early diagnosis of gastric cancer.

In the case of the National Health Service of the Republic of Chile, it will submit this record of discussions and its attached document to the National Commission of Cientific and Technological Research (CONICYT) and to the Ministry of Foreign Affairs, for its consideration.

Santiago Chile, September 24, 1976

Signed  
DR. ARNOLDO RENE MERINO  
GUTIERREZ  
DIRECTOR GENERAL  
NATIONAL HEALTH SERVICE

Signed  
PROFESSOR TADASHIGE MURAKAMI  
HEAD OF THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM

ACTA DE LAS CONVERSACIONES CELEBRADAS ENTRE  
EL EQUIPO JAPONES DE IMPLEMENTACION DEL ESTUDIO  
Y LAS AUTORIDA DES CORRESPONDIENTES DEL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA DE CHILE SOBRE COOPERACION TEC-  
NICA EN EL CAMPO DEL DIAGNOSTICO PRECOZ DEL  
CANCER

La Agencia Japonesa de Cooperación Internacional envió el Equipo de Implementación del Estudio (en adelante referido como "el Equipo") encabezado por el Profesor Tadashige MURAKAMI a la República de Chile, desde el 15 al 24 de septiembre de 1976, con el propósito de elaborar los detalles del proyecto de cooperación técnica en el campo del diagnóstico precoz del cáncer gástrico en la República de Chile (en adelante referido como "el Proyecto").

El Equipo Intercambió criterios y llevo a cabo una serie de conversaciones con las autoridades pertinentes del Servicio Nacional de Salud de la República de Chile relativos a las medidas convenientes que podrian adoptarse por los Gobiernos de la República de Chile y el Japon para ejecutar el referido Proyecto.

Como resultado del estudio y conversaciones, ambas partes convinieron en recomendar a sus respectivos Gobiernos llevar a cabo las materias contenidas en el documento adjunto relativas al proyecto de cooperacion tecnica en el campo del diagnóstico precoz del cáncer gástrico.

En lo que respecta al Servicio Nacional de Salud de la República de Chile, éste presentara esta Acta de las conversaciones y los documentos adjuntos a la Comision Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) y al Ministerio de Relaciones Exteriores, para su consideracion.

Signed  
DR. ARNOLDO RENE MERINO GUTIERREZ.  
DIRECTOR GENERAL DE SALUD.  
SERVICIO NACIONAL DE SALUD.

Signed  
PROFESOR TADASHIGE MURAKAMI  
JEFE DEL EQUIPO JAPONES DE  
IMPLEMENTACION DEL ESTUDIO.

Santiago de Chile, 24 de septiembre de 1976.

Traducción fiel del documento original inglés.

ATTACHED DOCUMENT

1. Background

Recognizing that gastric cancer is one of the main causes of death in the Republic of Chile and it is an urgent need to establish techniques of the early diagnosis and mass screening of gastric cancer, the Government of Japan will cooperate with the Government of the Republic of Chile in the field of early diagnosis of gastric cancer.

It is expected that this project may contribute to improve screening programmes in the field of early diagnosis of gastric cancer.

2. The outline of "the Project"

The improvement of techniques in the early diagnosis and mass screening of gastric cancer by sending experts, providing equipment and receiving participants for training in Japan.

3. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense, upon the request of the the Government of the Republic of Chile, through the normal procedure under the Technical Co-operation Scheme (Application Form A1), the requisite services of Japanese experts including those for installation of equipment as listed in Annex I.

4. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense, upon the request of the Government of the Republic of Chile, through the normal procedure under the Technical Co-operation Scheme (Application Form A4), such equipment, machinery, materials and so forth necessary for the implementation of "the Project" as listed in Annex II.

(2) The equipment referred to above will become the property of the Government of the Republic of Chile upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Republic of Chile.

(3) The equipment referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the "the Project" in close consultation with the Japanese experts.

5. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to receive, at its own expense, upon the request of the Government of the Republic of Chile, through the normal procedure under the Technical Co-operation Scheme (Application Form A2, A3), Chilean staff associated with "the Project" for such technical training in Japan as listed in Annex III.

6. The measures to be taken by the Government of the Republic of Chile:

(1) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile will take necessary measures to ensure the provision/recruitment of Chilean counterpart personnel as listed in Annex IV and to provide, at its own expenses, the services of such personnel.

(2) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) Space for laboratories, buildings, offices and other incidental facilities in the project area;

(b) Supply or replacement of equipment and other materials for appropriate running of "the Project", other than those provided by the Government of Japan under Article 4, Item (1);

(c) All running expenses necessary for the effective implementation of "the Project";

(d) Expenses necessary for the domestic transportation of the goods referred to in Article 4, Item (1) as well as for their installation, operation, and maintenance and repair.

(3) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile will provide for exemption of customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Chile in respect of the goods referred to in Article 4, Item (1).

7. (1) The Japanese experts mentioned in Article 3 and their families will be granted in the Republic of Chile, privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of other countries under the Technical Co-operation Scheme as well as those of the United Nations.

(2) The Government of the Republic of Chile will exempt the Japanese personnel under the terms of this Record of Discussions from all taxes and other fiscal charges in connection with all remunerations remitted to the Japanese personnel by the Government of Japan or the Japan International Co-operation Agency.

(3) The Government of the Republic of Chile will grant to the Japanese experts privileges no less than those accorded to senior member of the University of Chile Medical School.

(4) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile will take necessary measures to meet:

(a) Expenses for vehicles with driver for the Japanese experts during working hours;

(b) Expenses for the internal travel in the Republic of Chile of the Japanese experts on duty;

(c) Free medical service and facilities for the Japanese experts and their families, in case of accident or illness resulting from the work or from the conditions of the local environment ;

(d) Expenses for fully furnished appropriate housing accommodation for the Japanese experts and their families;

(e) The Government of the Republic of Chile will provide temporary medical registration for Japanese doctors participation in the co-operative Research Programme during stay in Chile, provided that such doctors are registered to practice medicine in Japan.

8. Claims against the Japanese experts:

In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with discharge of their official functions in the Republic of Chile, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

9. Japanese experts will primarily give technical guidance and advice to Chilean staff associated with "the Project" pertaining to the implementation of "the Project", and the Chilean authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to "the Project".

It is advisable to establish a Joint Committee under the Chairmanship of Director General of National Health Service, which consists of representatives of both the Japanese resident experts and Chilean experts, for the successful and smooth implementation of "the Project".

10. Both Governments will consult with each other when necessary in respect of any matter that may arise from or in connection with this Record of Discussions.

11. The duration of the Japanese co-operation for "the Project" will be three (3) years from April 1, 1977, to March 31, 1980.

ANNEX I

- 1) Expert in Pathology
- 2) Expert in Epidemiology
- 3) Expert in Endoscopy
- 4) Expert in X-ray
- 5) Expert in Surgery
- 6) Expert in other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

ANNEX II

- 1) Equipment for X ray
  - a. - Remote Control X ray TV Equipment
  - b. - X ray Equipment for Mass Survey
  - c. - Developing Equipment for the above
  - d. - Other equipment as necessary
- 2) Equipment for Endoscopy
  - a. - Gastrofiberscope
  - b. - Gastrofiberscope with Color TV
  - c. - Other Equipment as necessary
- 3) Equipment for Pathology
  - a. - Photographic Microscope
  - b. - Other Equipment as necessary
- 4) Equipment for Transportation
  - a. - Mini bus
  - b. - Other Equipment as necessary
- 5) Equipment for other related fields as necessary to be agreed upon mutually



ANNEX III

- 1) Participant for Pathology
- 2) Participant for Epidemiology
- 3) Participant for Endoscope
- 4) Participant for X-ray
- 5) Participant for Surgery
- 6) Participant for other related fields as necessary to be mutually agreed upon

ANNEX IV

- 1) Counterpart in Pathology
- 2) Counterpart in Epidemiology
- 3) Counterpart in Endoscopy
- 4) Counterpart in X-ray
- 5) Counterpart in Surgery
- 6) Counterpart in other related fields as necessary to be mutually agreed upon.



③〇 コ ス タ リ カ

コ ス タ リ カ 大 学 医 学 部



国名 コスタリカ

プロジェクト名 : コスタ・リカ大学医学部

英 文 名 : Faculty of Medicine,

University of Costa-Rica

相手国協力機関 : 保健省, コスタリカ大学医学部

主な国内協力機関 : 大阪大学微生物病研究所

協 力 内 容 : コスタ・リカ大学医学部の基礎医学分野研究の整備拡充に資する  
 為の電子顕微鏡を利用して研究水準向上及び人材養成を図る。

R/D 協 力 期 間 : 昭和48年11月 1日 ~ 昭和51年 3月31日

フォローアップ協力期間 : 昭和 年 月 日 ~ 昭和 年 月 日

(実 績)

年 度	48	49	50	51	52
内 容					
調 査 団 名	実 施 調 査 (R/D) 10.27~11.14			エグゼキューション 9.6~9.18	
専 門 家	(長) 0人 (短) 0人	(4,764 <sup>円</sup> ) 0 3	(8,137) 2 1	(21,557) 2 2	(16,694) 2 0
機 材 供 与	(新) 27,726 <sup>円</sup> (修) 0 <sup>円</sup>	0 899	27,835 24,094	0 0	14,251 4,630
カウ ン ター パー ト 受 入 れ	4人	4	6	4	0
備 考					

年 度	53	54	55	56	57
内 容					
調 査 団 名					
専 門 家	(36,139) 2 1				
機 材 供 与	0 0				
カウ ン ター パー ト 受 入 れ	1				
備 考					

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE MEDICAL  
COOPERATION IMPLEMENTATION SURVEY MISSION AND THE  
AUTHORITIES CONCERNED OF THE REPUBLIC OF COSTA  
RICA ON MEDICAL COOPERATION

The Japanese Medical Cooperation Implementation Survey Mission organized by the Overseas Technical Cooperation Agency which is entrusted by the Government of Japan with the execution of its overseas technical cooperation schemes, and headed by Dr. Konosuke Fukai, Professor of Research Institute for Microbial Diseases, Osaka University, visited the Republic of Costa Rica from 29th October to 11th November, 1973 and discussed with the Authorities concerned of the Republic of Costa Rica on the implementation of technical cooperation in the field of medicine between the two countries.

As a result of their discussions, the Japanese Medical Cooperation Implementation Survey Mission and the Authorities concerned of the Republic of Costa Rica have reached the understanding that they will recommend to their respective governments the adoption of necessary measures to implement the following:

1. Medical cooperation between the two countries will be promoted with main emphasis on the advancement of basic medical education and bio-medical research works by the use of an electron microscope at the Faculty of Medicine, University of Costa Rica.
2. The period of the cooperation will be from November, 1973, to March, 1976 (the end of 1975 Japanese Fiscal Year).
3. In accordance with the laws and regulations in force in Japan and within its annual budgetary appropriations, the Japanese cooperation will be extended in the forms of supply of equipments, dispatch of experts, and provision of training facilities in Japan at the expense of the Government of Japan, upon receipt of application forms A1, A2, A3, and A4 from the Government of the Republic of Costa Rica.
4. In accordance with paragraph 3 above, the cooperation of the Japanese side will be carried out in the following way.
  - (1) Supply of the equipments;  
One electron microscope and necessary equipments for electron microscopy be provided at the first stage.
  - (2) Dispatch of Japanese experts;
    - (i) One engineer for the installation of the electron microscope and for the elementary train-

ing of electron microscope manipulation and maintenance be dispatched for a few months, after the arrival of the equipments in Costa Rica.

(ii) One expert of electron microscopy in bio-medical field be dispatched as a consultant for several months to give advise on research work using the microscope.

(iii) Such other academic experts in some specified fields as may be requested by the University of Costa Rica, be dispatched at a suitable time during the period of the cooperation.

(3) Provision of training facilities in Japan;

In Japanese Fiscal Year 1973, in advance of the arrival of the equipments, two (2) fellowships be offered for training of Costa Rican personnel for a period of several months each:

One for the candidate for microscope operator and the other for the candidate for an adviser on researches in bio-medical fields.

5. In the course of the cooperation, following measures will be taken by the Costa Rican side;

(1) The equipments and materials to be supplied by the Government of Japan will become the property of the Government of the Republic of Costa Rica upon being delivered C.I.F. at a port or an airport of Costa Rica.

Therefore, (a) custom duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in respect of the equipments and (b) local expenses necessary for the transportation, installation, operation, and maintenance of the equipments be met by the Costa Rican side.

Appropriate actions be taken for custom clearance and domestic transportation from port of entry to the place of installation in the University of Costa Rica, in order to keep the electron microscope and other equipments in good condition.

(2) The Faculty of Medicine, University of Costa Rica, will be responsible for the management of the equipments to be supplied and for the assignment of Costa Rican counterparts for Japanese experts.

Laboratories for the electron microscope and specimen preparation and a dark room with necessary facilities such as plumbing, wiring, air-conditioning, etc., will be prepared in the University by the Costa Rica side. The Government of the Republic of Costa Rica secure annually adequate budgetary appropriations to meet running expenses for the equipments.

(3) (i) The Japanese experts (including their families) be granted in Costa Rica privileges, exemption

and benefits (including provision of suitable furnished living accommodations and transportation facilities for official duties) no less favourable than those granted to experts of third countries or of international organizations such as the United Nations serving under similar circumstances.

(ii) The Japanese experts be exempted from any liabilities in respect of any accident that may arise out of bona-fide discharge of their official duties.

6. In order to ensure effective cooperation between the two countries, it is understood by both sides that necessary information in the fields related to the cooperation be mutually exchanged through appropriate channels.

San Jose, November 2nd, 1973

(Signed)

\_\_\_\_\_  
Dr. Konosuke Fukai  
Head of the Japanese  
Medical Cooperation  
Implementation Survey Mission

(Signed)

\_\_\_\_\_  
Lic. Eugenio Rodriguez  
Rector  
University of Costa Rica